

# Прецедентные феномены в заголовках немецких медиа

*Н. А. Климкова*

## Precedent Phenomena in German Media Headlines

*N. A. Klimkova*

Наталья Александровна Климкова – старший преподаватель; Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Российская Федерация; аспирант; Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Великий Новгород, Российская Федерация

E-mail: n.kasyanowa@gmail.com

Статья поступила. 20.09.2023. Принята к печати: 30.09.2023.

В статье рассматриваются случаи использования в заголовках текстов медиадискурса прецедентных феноменов, которые, создавая параллели с первичным текстом или событием либо рядом текстов и событий, позволяют обеспечить доступность информации для неоднородного круга читателей, не подготовленных к восприятию терминологии соответствующей тематики правового, экономического, политического характера. Исследование основано на результатах изучения явления прецедентности как разновидности интертекстуальности и классификации прецедентных феноменов российскими учеными по широте охвата. История развития вопроса кратко представлена во вводной части статьи. В качестве исходного принимается утверждение о том, что использование в тексте медиа прецедентных феноменов не только создает нужные аллюзии, но и позволяет отразить отношение автора к описываемой проблеме или явлению, показать эмотивную составляющую и создать яркие ассоциативные ряды для облегчения читателю понимания сути описываемых явлений. В ходе исследования установлено, что авторы информационно-политического издания *der Spiegel*, послужившего источником материала для исследования, тяготеют к использованию подробных информативных заголовков, направленных на формирование у читателя максимально полного представления о содержании текста, а использование феноменов в заголовках по большей части направлено на взаимодействие с широкой читательской аудиторией, что обуславливает выбор соответствующей группы феноменов универсально-прецедентного и национально-прецедентного порядка, обеспечивающих создание образов и аллюзий, понятных представителям максимального количества лингвокультурных сообществ. Помимо этого, авторы новостных текстов *der Spiegel* соблюдают принципы журналистской этики, вследствие чего заголовки текстов выполняют в основном функцию фатическую (установление контакта с читателем) и информативную (сообщение содержания текста), а эмотивной функции (передача эмоций или оценок автора) отведена небольшая роль.

Natalia A. Klimkova – Senior Lecturer; Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russian Federation; post-graduate student; Yaroslav-the-Wise Novgorod State University, Velikiy Novgorod, Russian Federation

ORCID 0009-0002-1712-1987

Received: 20/09/2023. Accepted for publication: 30/09/2023.

The article is devoted to the use of precedent phenomena in the headlines of media texts. These phenomena create parallels with other texts or events, making information more accessible to a wide range of readers who may not be familiar with legal, economic, or political terminology. The research is based on the results of studying precedent as a form of intertextuality and the classification of precedent phenomena by Russian scholars. The introduction briefly presents the history of this topic. The article argues that the use of precedent phenomena in media texts not only creates necessary associations but also reflects the author's stance on the described issue or phenomenon. It also highlights the emotional aspect and creates vivid associations to facilitate readers' understanding of the essence of the events being described. The study shows that authors of the informational and political publication *Der Spiegel*, which served as the source material for the research, prefer to use detailed and informative headlines aimed at providing readers with a comprehensive understanding of the text's content. The use of precedent phenomena in headlines is primarily aimed at engaging with a broad readership, which explains the choice of corresponding phenomena of universal and national order. These phenomena help create images and associations that are understandable to representatives of different cultural communities. Furthermore, authors of news texts in *Der Spiegel* adhere to journalistic ethical principles, and therefore, the headlines of the texts primarily serve communicative and informative functions, while the emotional function plays a secondary role.

**Ключевые слова:** медиадискурс, новостной текст, заголовок, прецедентный феномен, прецедентное имя

УДК 811.161.1:81'42:070.19

**Keywords:** media discourse, news text, headline, precedent phenomenon, precedent name

OECD: 6.02OY+5.08EU

V

**Постановка проблемы.** Сегодня медиа – средство не только передачи информации, но и воздействия на формирование общественного мнения, культуру общества, массовое сознание и сознание отдельно взятого человека. Наиболее распространенным способом получения информации стал интернет. Медiateксты содержат не только актуальную, но и прецедентную информацию, которая обращается к культурному коду и фоновым знаниям читателя. Для привлечения внимания широкой аудитории авторы стараются использовать интересные заголовки, поскольку по ним можно предположить, о чем текст и каково отношение автора к его содержанию [Багманова, 2013, с. 121].

Включение в заголовок прецедентной информации делает его емким в семантическом плане, создавая аллюзии к первичному тексту или ситуации, или даже к целому ряду текстов и ситуаций. Обращаясь к социальному, культурному опыту читателей и их кругозору, заголовок не только привлекает внимание, но и провоцирует прочтение текста, а возможное противоречие фоновых знаний читателя, коррелирующих с приведенной в заголовке прецедентной информацией, и содержания текста позволяет удерживать внимание читателя.

Помимо информативной функции, заголовок также выполняет функцию коммуникативную (установление контакта с аудиторией и привлечение внимания читателя), экспрессивную (для выражения оценочности или эмотивности) и апеллятивную (через использование прецедентов) [Полякова, 2008, с. 64]. В связи с этим представляется интересным проанализировать заголовки новостных текстов крупного информационно-политического издания «Der Spiegel» на предмет использования в них прецедентных феноменов по широте охвата, и по результатам экспресс-анализа заголовков выяснить, какие прецедентные феномены, классифицируемые по широте охвата, авторы чаще используют в заголовках новостных текстов? Как прецедентные феномены вводятся в текст заголовка: дословно как средство экспрессии или в виде измененного устойчивого выражения для создания нового содержания? Настоящее исследование позволяет дать ответы на эти вопросы.

**История вопроса.** История теории прецедентности берет начало с выступления Ю. Н. Караулова «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» в 1986 г. на «VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы». Методологию прецедентности стали активно разрабатывать в конце XX – начале XXI века [Петрова, 2010, с. 176]. Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. В. Захаренко выделяют центр культурного пространства, который образуют феномены, являющиеся достоянием практически всех членов лингвокультурного сообщества, и его периферию. Каждый из представителей сообщества обустроивает собственное культурное пространство, заполняя его феноменами, которые могут быть значимыми только для него самого, и не признавать

центрального положения других феноменов. Определенным образом структурированную совокупность знаний и представлений, которыми обладают все представители того или иного лингвокультурного сообщества, Д. Б. Гудков определяет как когнитивную базу, которая оказывается значительно более статичной, менее подверженной изменениям, и именно владение знаниями и представлениями, входящими в когнитивную базу и имеющими надличностный инвариантный характер, позволяет индивиду ориентироваться в пространстве соответствующей культуры и действовать по ее законам [Гудков, 2003, с. 93].

Основными составляющими когнитивной базы являются прецедентные феномены [Там же, с. 99], под которыми исследователи понимают «законченный самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, формирующий концепт, сжатый образ, максимально уплотненное представление» [Красных, 1997, с. 43–44]. При этом «культурное содержание» зачастую не осознается и не рефлексировается представителями той или иной культуры, то есть, со стороны тех, для кого это пространство является родным [Красных, 2003, с. 297]. Отсутствие этой рефлексии вызывает особые трудности у представителей иного национально-культурного сообщества, которые, пытаясь овладеть новой для себя культурой, наоборот, «блуждают» в центре.

Для исследования прецедентности важна классификация прецедентов по широте охвата, подразделяющая их на:

**социумно-прецедентные** – феномены, известные любому среднему представителю того или иного социума (генерационного, социального, конфессионального, профессионального и т. д.) и входящие в коллективное когнитивное пространство;

**национально-прецедентные** – известные любому среднему представителю того или иного национально-лингвокультурного сообщества и входящие в национальную когнитивную базу;

**универсально-прецедентные** – известные любому среднему современному индивидууму и входящие в «универсальное» когнитивное пространство («универсальную» когнитивную базу) [Красных, 2003, с. 173–174].

Социумно-прецедентные феномены могут не зависеть от национальной культуры, если представляют собой феномены конфессионального, профессионального и других социумов.

Национально-прецедентные феномены входят в национальную когнитивную базу, оставаясь в большинстве случаев неотрефлексированными со стороны носителей данной культуры, что затрудняет представителям иного сообщества овладение новой культурой и ее феноменов. Для облегчения осознания данных феноменов при выполнении перевода текста, особенно литературного, необходимо давать дополнительные примечания, в противном случае аллюзия останется неясной, что повлияет на восприятие и понимание текста читателем.

Универсально-прецедентные феномены В. В. Красных трактует как феномены, носящие в целом гипотетический характер, однако он представляется вполне реальным, чтобы утверждать или отрицать существование некой универсальной

когнитивной базы. Так, прецедентные имена Наполеон или Гамлет можно отнести к числу гипотетически универсально-прецедентных феноменов [Красных, 2003, с. 174].

В проведенном исследовании акцент сделан на использовании прецедентных феноменов, классифицируемых по широте охвата. Помимо этого, внимание также уделяется феноменам вербальным (прецедентное имя и прецедентное высказывание) и вербализуемым (прецедентная ситуация и прецедентный текст).

Прецедентное имя – своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (в другой терминологии – референту), а к набору его дифференциальных признаков. Это могут быть имена исторических личностей, мифологических и библейских персонажей. Ассоциативный потенциал прецедентного имени актуализируется за счет роли в истории личности, носящей имя, или за счет образа, с которым имя непосредственно связано, и благодаря использованию прецедентного имени автор не только создает определенный образ у читателя, но и передает собственное отношение к описываемым личностям и событиям. Так, имя Муссолини репрезентует отрицательное отношение автора высказывания к личности или к действиям личности, относительно которой сформулировано высказывание, в то время как имя Девы Марии, напротив, направлено на экспликацию положительного отношения к поведению кого-либо – разумеется, за исключением случаев, когда высказывание носит ироничный или саркастический характер [Скотникова, 2022, с. 92].

Прецедентные высказывания – репродуцируемые продукты речемыслительной деятельности, к их числу принадлежат цитаты из текстов различного характера, а также пословицы, поговорки [Красных, 2003, с. 173]. В заголовок новостного текста прецедентные единицы могут быть введены разными способами: без изменения формы (цитация) [Наволоцкая, 2022, с. 685] и с изменением формы (квазичитация, трансформация) [Джамбинова, 2013, с. 177].

**Методология и методика исследования.** Информационно-политическое издание *der Spiegel*, послужившее источником материала для исследования, описывает себя как «самый значимый информационно-политический журнал Германии и Европы с самым большим тиражом» [ИноСМИ]. В среднем в неделю продаётся около 1,1 миллиона экземпляров. Материалы дублируются на портале *Spiegel.de*.

Методология исследования материала основана на предположении о высокой плотности новостного текста и широком охвате читательской аудитории исследуемого информационно-политического издания. Источником материала для анализа послужил раздел *Schlagzeilen*, в котором представлены новостные тексты в хронологии их выхода, вне зависимости от рубрики и темы. Соответственно, при анализе материала нет привязки к конкретному тематическому направлению.

Для достоверности исследуемый период с 23 по 25 августа 2023 года выбран случайным образом. В указанный период в разделе *Schlagzeilen* зафиксировано порядка 300 новостных текстов, имеющих заголовки. Количество опубликованных новостей, подтверждающее высокую активность обновления материала, представляется репрезентативным для проведения анализа заголовков на предмет содержания в них прецедентных феноменов.

С учетом обширной читательской аудитории информационно-политического журнала *der Spiegel*, которая представлена разными социальными группами и включает представителей разных лингвокультурных сообществ, представляется возможным выдвинуть следующие предположения:

во избежание неверного понимания содержания текста новости и, как следствие, потери читателя, а также для того, чтобы заголовки были максимально понятными наибольшему количеству пользователей, авторы текстов в основном используют заголовки нейтрального характера, которые отображают содержание новостного материала, – то есть, заголовки выполняют информативную функцию;

учитывая широкую читательскую аудиторию издания, феномены (прецедентные имена, высказывания, тексты), содержащиеся в заголовках, с высокой степенью вероятности относятся к универсально-прецедентным или национально-прецедентным, то есть, представляют собой аллюзии к историческим событиям или произведениям, известным наибольшему количеству представителей разных сообществ;

наименьшее количество прецедентов предположительно принадлежит группе социумно-прецедентных феноменов.

Для достоверности результатов анализа, методику которого предложено назвать «моментальным снимком», или экспресс-исследованием [Шмелева, 2020, с. 388], заголовки раздела были отобраны методом сплошной выборки.

**Анализ материала.** На предварительном этапе исследования заголовки новостных текстов проанализированы в соответствии с предположением о наличии в них прецедентных единиц. Предварительный анализ показал, что большая часть материала представляет собой заголовки нейтрального толка, выполняющие информативную и коммуникативную функцию, то есть, устанавливающие контакт с читателем и дающие представление о содержании новостного текста. Иллюстрацией могут служить следующие примеры:

Hyundai Kona EV im Test: Überzeugt dieses Elektroauto die Skeptiker?

Хендэ Кона EV на тестировании: удастся ли этому электрокару убедить скептиков?

Steigende Zahl von Infektionen: Epidemiologe rät bei Erkältungssymptomen zu Coronatest“

Количество инфекций растет: при симптомах простуды эпидемиологи советуют делать тест на ковид

Scholz im Bayern – Wahlkampf

Шольц в Баварии – предвыборная борьба

Unfall bei Leichtathletik-WM: Sprinter-Shuttles fahren ineinander – 200-Meter-Halbfinale verschoben

Несчастный случай на чемпионате мира по легкой атлетике: столкновение электрокаров – полуфинальный забег на 200 метров отложен

Geplatzt Großaquarium in Berlin: Gutachten zu Aquadom sieht »keine Hinweise auf eine mutwillige gezielte Fremdeinwirkung

Лопнувший аквариум в Берлине: согласно заключению экспертов по Аквадому, «нет указаний на преднамеренное целенаправленное внешнее воздействие»

Soziale Medien bei Jugendlichen: Mehr Liken und Posten führt nicht zu Depressionen

Социальные медиа и молодежь: большее количество лайков и постов не приведет к депрессии

Protest gegen Privatjets: Klimaaktivisten demonstrieren am Sylter Flughafen – in Pinguinkostümen

Протест против частных самолетов: климатические активисты вышли на демонстрацию в аэропорту Зюльта в костюмах пингвинов

Объем заголовков подчеркивает их информативный характер: авторы стремятся донести до читателя содержание новостного текста. Таким образом, предположение о том, что авторы сосредоточены в основном на отображении в заголовке сути текста, не делая использование прецедентных единиц основным инструментом привлечения внимания читателя, получило подтверждение уже на предварительном этапе исследования.

Основным этапом исследования стал поиск прецедентов в заголовках и их анализ по широте охвата. Как предполагалось, заголовков, содержащих прецедентные единицы, значительно меньше по отношению к общей массе материала. Среди проанализированных заголовков обнаружены единицы, содержащие феномены универсально-прецедентного и национально-прецедентного порядка.

Рассмотрим примеры универсально-прецедентных феноменов.

Несколько заголовков отсылают к разного рода историческим ситуациям, благодаря содержанию историко-культурных феноменов универсально-прецедентного порядка. Так, заголовок

Nach Erfolg von “Im Westen nichts Neues“: “Das Lehrerzimmer“ ist der deutsche Kandidat für den Auslands-Oscar

После успеха «На Западном фронте без перемен»: «Учительская» – кандидат на Оскар как зарубежный фильм

отсылает нас к прецедентной ситуации получения премии Оскар фильмом «Im Westen nichts Neues», что задает ориентир на масштаб события, которое должен повторить фильм «Das Lehrerzimmer».

Заголовок

Atomruine: Japan leitet Fukushima-Kühlwasser ins Meer.

Атомные развалины: Япония отводит охлаждающую воду с Фукусимы в море.

включает аллюзию к атомным бомбардировкам Хиросимы и Нагасаки в августе 1945 года: обозначение Atomruine образовано путем сложения существительных das Atom и die Ruine. Можно утверждать, что Atomruine отсылает к универсально-прецедентному феномену, поскольку в одноязычном толковом словаре Duden нет толкования данного слова, а переводные словари, такие как Langenscheidt или Pons, не дают перевода слова Atomruine на русский язык, предлагая варианты перевода составных элементов. При выборе языковой пары «немецкий–английский» онлайн-словарь Langenscheidt дает описательный вариант «former nuclear facility», онлайн-словарь Pons также предлагает описательное «crippled nuclear plant». В

анализируемом тексте речь идет о сбросе в море отфильтрованной и разбавленной охлаждающей воды с разрушенной японской АЭС «Фукусима».

Среди обнаруженных универсально-прецедентных феноменов довольно часто встречаются прецедентные имена. Так, заголовок

Schattenkonto: Parkinson-Vereinigung wirft Ex-Geschäftsführer Untreue vor	Теневой счет: Ассоциация Паркинсона обвиняет бывшего руководителя в злоупотреблении полномочиями
--	--

содержит универсально-прецедентное имя «Паркинсон», отсылающее к имени Джеймса Паркинсона, автора опубликованного в 1817 году «Эссе о дрожательном параличе», а также к наименованию синдрома, получившего его имя. Присутствия в заголовке прецедентного имени достаточно для того, чтобы читатель смог определить, чем занимается объединение и о чем примерно пойдет речь в тексте.

Нельзя не отметить, что прецедентное имя Вагнер, которое довольно часто встречается в заголовках, становится аллюзией не к творчеству композитора Рихарда Вагнера, а к позывному командира российской военной компании Дмитрия Уткина: едва ли найдется человек, которому в контексте современных исторических событий потребуются дополнительные разъяснения относительно имени Вагнер. Примеры подобных заголовков:

Von "Putins Koch" zum Meuterer: Aufstieg und Ende des Wagner-Chefs in Bildern	От «Повара Путина» до мятежника: взлет и кончина руководителя Вагнера в фото
--	---

Russland: Wagner-Kanal vermeldet Prigoschins Tod".	Россия: канал Вагнера сообщает о смерти Пригожина.
---	---

В первом заголовке содержится два прецедентных феномена, которые, будучи изначально российскими реалиями, превращаются в универсально-прецедентные феномены в силу значимости соответствующих событий в текущем историческом контексте. Так, «поваром Путина» называли Евгения Пригожина сначала, имея в виду поставки питания; сейчас словосочетание превращается в универсально-исторический прецедент, поскольку представителям практически любого лингвокультурного сообщества, интересующимся политическими событиями, не требуются комментарии относительно личности «повара Путина» и руководителя «Вагнера».

Прецедентное имя Офелии в заголовке

Theaterkünstler des Jahres: Ophelias geniale Talente	Исполнители года: гениальный талант Офелии
---	---

отсылает читателя к трагедии Уильяма Шекспира «Гамлет». Помимо привлечения внимания к тексту в культурной рубрике посредством заголовка, прецедентное имя Офелии создает контраст при восприятии: с этим именем связан образ девушки дворянского происхождения и соответствующего поведения, в то время как в инсценировке шесть артистов предстают на сцене практически полностью

обнаженными. За счет противоречия фоновых знаний и приведенной в прецедентном заголовке информации автор текста удерживает внимание на его содержании.

#### Заголовок

Debatte über Kinderarmut: Das verwirrende  
Endspiel um die Kindergrundsicherung

Дебаты о низкой рождаемости: финал  
путаной игры вокруг базового обеспечения  
детей

включает отсылку к универсально-прецедентному феномену *das Endspiel* – многозначный спортивный международный термин, имеющий значение «финальная игра», «последний решающий матч», «заключительная часть игры», «финал в спортивных играх» [Langenscheidt Online Wörterbücher; МУЛЬТИТРАН; онлайн-словарь Pons]. В шахматах *das Endspiel* имеет одно значение – «окончание партии» [Langenscheidt, МУЛЬТИТРАН]. В русском языке есть заимствование *эндшпиль* – термин, означающий конец игры [Крысин, 2007, с. 922]. Отсылая читателя к крупным международным соревнованиям, термин подчеркивает значимость и масштаб события для страны, в которой происходят дебаты.

Перейдем к заголовкам, содержащим национально-прецедентные единицы. Среди них

Putin, Prigoschin und ein tödlicher Absturz:  
Was der Fall Prigoschin für die  
Machtverhältnisse in Russland bedeutet

Путин, Пригожин и смертельное падение:  
что случай с Пригожиным означает для  
отношений в системе власти России

Часть заголовка – «*ein tödlicher Absturz*» – аллюзия к детективу Андреаса Франца и Даниэля Хольбе «*Tödlicher Absturz*», где речь идет о загадочном убийстве молодой женщины в деловом квартале города. При расследовании ее гибели следы ведут вверх, к руководящим кругам банка, рядом с которым и было найдено тело погибшей. Подозреваемый неконтактен, не дает комментариев и прячется за армией адвокатов. Этот прецедентный текст возможно определить в группу национально-прецедентных феноменов, поскольку произведение – детектив, написанный современными немецкими авторами, не относится к высокой художественной литературе и не является произведением, известным на мировом уровне.

#### Заголовок

Punk, Ossi, Fotograf: Berghain-Türsteher Sven  
Marquardt – sein Leben ist Aufruhr

Панк, «осси», фотограф: вышибала клуба  
Berghain Свен Марквардт – жизнь как бунт

содержит историко-культурное прецедентное обозначение *Ossi* – так после объединения Германии называли выходцев из восточной Германии. Имя отсылает к событиям определенного исторического периода и добавляет четкие штрихи к портрету человека, о котором идет речь. Прецедент следует отнести к национально-культурным, поскольку, хоть объединение Германии и противопоставление культур Западной и Восточной Германии является общеизвестным историческим фактом, все же лексемы *Ossi / Wessi*, обозначающие представителей Восточной и Западной Германии соответственно, понятны в большей степени представителям немецкого

лингвокультурного сообщества, в то время как представителю других сообществ требуются пояснения.

#### Заголовок

Vorwürfe gegen Sängerin Lizzo: Von der Last,  
ein Symbol sein zu müssen

Претензии к певице Lizzo: тяжело быть  
символом

содержит трансформированное прецедентное высказывание von der Last, которое может существовать в варианте unter der Last – устойчивое выражение «под тяжестью» [МУЛЬТИТРАН, Онлайн-словарь Pons]. Трансформированное прецедентное высказывание отсылает к выражению von der Last befreien (варианты перевода в словарях Pons и Langenscheidt – «освободить от бремени», «освободить от тяжести») и к тексту песни «Versager» исполнителя Sido feat. И Yanek Stärk со словами «befrei den Ast von der Last» – «скинь груз с плеч», тем более что речь в тексте идет о певице из США, которая своим поведением, обусловленным звездной болезнью, загубила собственную карьеру.

#### Заголовок

Tod von Jewgenij Prigoschin: Absturz eines  
Killers

Смерть Евгения Пригожина: крах киллера

содержит аллюзию к подзаголовку романа Томана Манна «Будденброки» – Verfall einer Familie. Лексема der Absturz означает «падение, крах, свержение, авиакатастрофа». В романе «Будденброки» Томаса Манна описывается жизнь и упадок четырёх поколений известной и богатой семьи торговцев из Любека. Процесс угасания начинается исподволь, но незаметно набирает обороты, и бывшее величие семьи в течение короткого времени сходит на нет. На русском языке в переводе Н. Ман подзаголовок романа звучит как «История гибели одного семейства» [Манн, 1953, 2], однако в оригинале формулировка выглядит так: «Verfall einer Familie» [Манн, 1956, 1], дословно – упадок, крах одного семейства. Несмотря на то, что роман «Будденброки» был в 1929 г. удостоен Нобелевской премии и известен широкому кругу представителей разных лингвокультурных сообществ, прецедентное высказывание следует отнести к национально-прецедентным феноменам, поскольку подзаголовок известен в значительно меньшей степени, чем наименование произведения.

#### Заголовок

Aufrüstung der US-Grenze zu Mexiko: Mauer,  
Schwimmbojen – und nun auch noch  
Stacheldraht

Укрепление границы США и Мексики:  
стена, буйки и колючая проволока

содержит оним «стена» – die Mauer, что отсылает к истории ФРГ и ГДР после Второй мировой войны до момента объединения Германии 3 октября 1990 года. Оним передает негативно окрашенную эмоцию, поскольку существительное die Mauer прочно вошло в историю как наименование Берлинской стены, разделяющей не только город, но семьи и жизни людей. Несмотря на то, что разделение, а затем объединение Германии – факт всемирной истории, тем не менее, этот феномен следует отнести к национально-культурным именно из-за наличия существительного

die Mauer, поскольку для представителя немецкого лингвокультурного сообщества лексема в историческом контексте не требует уточнения die Berliner Mauer – «Берлинская стена». Соответственно, получив отсылку к историческим реалиям и воссоздав представление о жизни людей того периода в Германии, читатель перенесет негативно окрашенные эмоции на восприятие событий в Мексике и направит их на инициатора возведения стены с колючей проволокой.

Текст, озаглавленный

Studie zu Schultoiletten: Für Schulklos gibt's nur eine Vier minus

Изучение школьных туалетов: санузлы в школах заслуживают лишь оценки четыре с минусом

касается обустройства школьных туалетов, а заголовок содержит прецедентный феномен eine Vier minus, который следует отнести к группе национально-прецедентных: в системе оценивания школьных знаний в Германии высший балл – 1, низший – 5. Соответственно, представителю немецкого лингвокультурного сообщества из заголовка понятно содержание новости и ее отрицательная эмотивность, в то время как представителю других сообществ требуется прочитать текст и, возможно, получить комментарии.

Заголовок

Überfall in Österreich: "Ihr veroarschts mi ned, oda?" – Virales Video wird Räuber zum Verhängnis

Разбойное нападение в Австрии: «Дурака из меня делаете?» – вирусное видео стало роковым для нападавшего

отсылает к национально-прецедентному феномену, введенному цитацией: это пример высказывания на диалекте, используемом жителями территории южной Германии и Австрии. Текст новости сообщает о нападении на киоск, зафиксированном наружной камерой видеонаблюдения. Однако, несмотря на явный диалект, der Spiegel выносит в заголовок дословную речь нападавшего, предполагая, что цитата будет понятной всем представителям немецкоязычного лингвокультурного сообщества и довольно большой части читателей, владеющих немецким языком, вне зависимости от той точки мира, где они проживают.

В тексте, озаглавленном

Daten gegen Geld: Die unheimliche Macht der Schufa

Данные против денег: чудовищная власть Schufa

речь идет о работе Schufa (бюро кредитных историй) относительно персональных данных граждан. Часть заголовка «Die unheimliche Macht» можно перевести как «чудовищная власть», которая отсылает читателя к наименованию «Die unheimliche Macht» – сверхъестественного фильма ужасов 1983 года, написанного и снятого Майклом Манном на основе романа The Keeper. Учитывая, что фильм переведен на несколько языков и известен довольно большому количеству представителей разных лингвокультурных сообществ, данный прецедентный феномен представляется возможным отнести к национально-прецедентным, также введенным в заголовок при помощи цитации.

Один из заголовков содержит национально-прецедентный феномен за счет использования устойчивого немецкого выражения «recht haben»:

Geld haben ist recht haben

Есть деньги – ты прав

Речь идет об Илоне Маске, однако заголовок не дает однозначной информации об основной идее текста, поскольку, согласно толкованию словаря Duden, выражение recht haben можно перевести двояко: «иметь право (что-либо делать)» и «быть правым» – в зависимости от написания Recht/recht с заглавной или строчной буквы. На слух, однако, графическая разница не заметна, если не дать каких-либо дополнительных пояснений [Definitionswörterbuch des Duden-Verlags].

**Результаты исследования.** Исследование, проведенное на материале публикаций der Spiegel, показывает, что большая часть заголовков новостных текстов издания представлена нейтральными заголовками, не содержащими каких-либо прецедентных единиц и выполняющими информативную и коммуникативную функции: установление контакта с читателем и сообщение содержания текста. Таких заголовков насчитывается 293 из 311, что составляет 94%.

Примерно одинаковое количество заголовков содержит национально-культурные и универсально-культурные прецеденты: 10 и 8 заголовков соответственно, что составляет 6% (см. Рис. 1). Заголовков, содержащих социумно-прецедентные феномены, в проанализированном материале не обнаружено.



Рис. 1. Заголовки новостных текстов der Spiegel с 23 по 25 августа

Результаты, полученные в ходе экспресс-анализа, подтверждают предположение относительно низкого содержания прецедентов в заголовках новостных текстов и использования заголовков нейтрального плана для отображения содержания текста. Используемые прецеденты, содержащиеся в заголовках, относятся к универсально-прецедентным или национально-прецедентным, то есть, представляют собой аллюзии к историческим событиям или произведениям,

известным наибольшему количеству представителей различных лингвокультурных сообществ. Практически равное количество универсально-прецедентных и национально-прецедентных феноменов связано с тем, что среди читателей *der Spiegel* присутствуют представители разных лингвокультурных сообществ, соответственно, авторы статей, используя прецедентные единицы, стараются сделать текст максимально понятным наибольшему количеству читателей.

**Выводы.** Использование аллюзий к текстам художественной литературы, культурным явлениям, историческим событиям, употребление аналогий и перифраз позволяет лучше передавать информацию и создавать более яркий и четкий образ. Было бы логичным предположить, что универсально-прецедентные и национально-прецедентные феномены, понятные разным группам множества лингвокультурных сообществ, в основном используются в заголовках для привлечения к изданию более широкой читательской аудитории. Также использование символов и прецедентов позволяет не только выразить оценку событий, но и придать определенную эмотивность тексту.

Помимо этого, использование прецедентов в заголовках позволяет удерживать внимание на тексте за счет противоречия фоновых знаний и приведенной в прецедентном заголовке информации, что проиллюстрировано примерами. Тем не менее, использование прецедентов может либо затруднять понимание заголовка и, соответственно, содержания текста представителями разных лингвокультурных сообществ, либо, вследствие их другого культурного кода и другого набора фоновых знаний, понимание будет не в той степени полным, как того хотел бы автор текста или редакция издания, поэтому информационно-политическое издание *der Spiegel*, имеющее широкую читательскую аудиторию и плотный поток новостных публикаций, тяготеет к использованию подробных информативных заголовков, отражающих содержание новостного текста, в основном либо без использования прецедентов, либо с использованием универсально-прецедентных и национально-прецедентных феноменов.

Как журнал с самым большим тиражом в Германии, *der Spiegel* освещает события разного масштаба и разного исторического, политического и культурного значения. Тем не менее, освещение новостей – как актуальных, значимых, так и проходных, незначительных – происходит с апелляцией к фоновым знаниям читателя. Материал, проанализированный в исследовании, опубликован в течение сравнительно небольшого промежутка времени, и за эти три дня не зафиксировано большого объема значимых актуальных событий. Тем не менее, даже сравнительно незначительные события вроде новой постановки в театре или новости из жизни селебрити подаются на глубоком культурном фоне, с отсылкой читателя в том числе к произведениям мировой культуры и литературы.

## Литература

Багманова, А. Р. (2013). Газетный заголовок как средство речевого воздействия. *Вестник Казанского государственного университета культуры и искусства*, 1, 119–121. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gazetnyy-zagolovok-kak-sredstvo-rechevogo-vozdeystviya>

Гудков, Д. Б. (2003). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Гнозис.

Джамбинова, Н. С. (2013). Трансформированные прецедентные единицы в региональной прессе. *Язык и культура*, 6, 176–180.

Красных, В. В. (2003). «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Москва: Гнозис.

Красных, В. В., Гудков, Д. Б., Захаренко, И. В., Багаева, Д. В. (1997). Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации. *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*, 3, 62–85.

Крысин, Л. П. (2007). *Толковый словарь иноязычных слов*: св. 25000 слов и словосочетаний. Москва: Эксмо.

Наволоцкая, О. В. (2022). Прецедентность в заголовках медиа: сопоставительный аспект. *Ученые записки Новгородского государственного университета*, 6(45), 685–689. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.6(45).685-689

Петрова, Н. В. (2010). Эволюция понятия «прецедентный текст». *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета*, 2, 176–182. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-ponyatiya-pretseptentnyy-tekst>

Полякова, Е. В. (2008). Феномен прецедентности в газетных заголовках английской и русской прессы. *Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова*, 51, 63–66. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-pretseptentnosti-v-gazetnyh-zagolovkah-angliyskoy-i-russkoy-pressy>

Скотникова, Т. А. (2022). Прецедентные феномены как средство реализации эмотивности в немецких газетно-публицистических текстах на правовую тематику. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*, 3(858), 90–96. DOI: 10.52070/2542-2197\_2022\_3\_858\_90

Шмелева, Т. В. (2020). Изъяснительная конструкция в языке медиа. *Медиалингвистика*, 7(4), 384–395. DOI: 10.21638/spbu22.2020.401

## Источники

ИноСМИ: новостной агрегатор: сайт. URL: [https://inosmi.ru/spiegel\\_de/](https://inosmi.ru/spiegel_de/)

Манн, Т. (1953). *Будденброки. История гибели одного семейства*: роман. Москва: ГИХЛ.

## References

Bagmanova, A. R. (2013). Newspaper headline as a means of speech influence. *Bulletin of the Kazan State University of Culture and Arts*, 1, 119–121. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/gazetnyy-zagolovok-kak-sredstvo-rechevogo-vozdeystviya>. (In Russian).

Dzhambinova, N. S. (2013). Transformed precedent units in the regional press. *Language and Culture*, 6, 176–180. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/transformirovannye-pretseptentnye-edinitsy-v-regionalnoy-pressy>. (In Russian).

Gudkov, D. B. (2003). *Theory and Practice of Intercultural Communication*. Moscow: Gnosis Publ. (In Russian).

Krasnykh, V. V. (2003). “Svoy” sredi “chuzhikh”: mif ili real'nost' ["One's own" among “strangers”: myth or reality?]. Moscow: Gnosis Publ. (In Russian).

Krasnykh, V. V., Gudkov, D. B., Zakharenko, I. V., Bagaeva, D. V. (1997). Cognitive base and precedent phenomena in the system of other units and in communication. *Bulletin of Moscow University. Series 9, Philology*, 3, 62–85. Retrieved from <https://istina.msu.ru/publications/article/3245012/>. (In Russian).

Krysin, L. P. (2007). Explanatory dictionary of foreign words: over 25,000 words and phrases. Moscow: Eksmo Publ.

Navolotskaia, O. V. (2022) Precedent phenomenon in media headlines: comparative aspect. *Memoirs of NovSU*, 6(45), 685–689. Retrieved from <https://elibrary.ru/item.asp?id=49953156>. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.6(45).685-689. (In Russian).

Petrova, N. V. (2010). Evolution of the concept of “precedent text”. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University]*, 2(10), 176–182. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-ponyatiya-pretseptentnyy-tekst>. (In Russian).

Poliakova, E. V. (2008). The phenomenon of precedent in newspaper headlines in the English and Russian press. *Vestnik Taganrogskego instituta imeni A.P. Chekhova [Bulletin of Taganrog Institute n.a. A.P. Chekhov]*, 1c, 63–66. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-pretseptentnosti-v-gazetnyh-zagolovkah-angliyskoy-i-russkoy-pressy>. (In Russian).

Shmeleva, T. V. (2020). Explanatory construction in media language. *Media Linguistics*, 7(4), 384–395. DOI: 10.21638/spbu22.2020.401. Retrieved from <https://elibrary.ru/item.asp?id=44465101>. (In Russian).

Skotnikova, T. A. (2022). Precedent Phenomena as a Means of Emotivity Implementation in German Newspaper and Publicist Texts on Legal Topics. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 3(858), 90–96. Retrieved from <https://elibrary.ru/item.asp?id=49383291>. (In Russian).

## Sources

Der Spiegel Information and Political Publication [Web page]. (n.d.). Retrieved from <https://www.spiegel.de/>.

Duden Definition Dictionary [Web page]. (n.d.). Retrieved from <https://www.duden.de>.

*МУЛЬТИТРАН*: интернет-система электронных двуязычных словарей: официальный сайт. URL: <https://www.multitran.com/>

*Онлайн-словарь Pons*: сайт. URL: <https://ru.pons.com/>

*Definitionswörterbuch des Duden-Verlags*: вебseite. URL: <https://www.duden.de>

*der Spiegel*: еженедельный журнал: информационно-политическое издание: официальный сайт. URL: <https://www.spiegel.de/>

*Langenscheidt Online Wörterbücher*: вебseite. URL: <https://de.langenscheidt.com/>

Mann T. (1956). *Buddenbrooks. Verfall einer Familie: ein roman*. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur.

InoSMI Online News Outlet [Web page]. (n.d.). Retrieved from [https://inosmi.ru/spiegel\\_de/](https://inosmi.ru/spiegel_de/). (In Russian).

Langenscheidt Online Wörterbücher [Web page]. (n.d.). Retrieved from <https://de.langenscheidt.com/>.

Mann T. (1956). *Buddenbrooks. Verfall einer Familie*. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur.

Mann, T. (1953). *Buddenbrooks. The Decline of a Family*. Moscow: Khudozhestvennaya Literatura Publ. (In Russian).

Multitran Internet System of Bilingual Dictionaries [Web page]. (n.d.). Retrieved from <https://www.multitran.com/>.

Pons Online Dictionary [Web page]. (n.d.). Retrieved from <https://ru.pons.com/>.

### **Для цитирования статьи:**

Климкова, Н. А. (2023). Прецедентные феномены в заголовках немецких медиа. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 4(9), 93–106. DOI: 10.34680/VERBA-2023-4(9)-93-106

### **For citation:**

Klimkova, N. A. (2023). Precedent Phenomena in German Media Headlines. *VERBA. North-West linguistic journal*, 4(9), 93–106. (In Russian). DOI: 10.34680/VERBA-2023-4(9)-93-106